

Christ, salut de l'univers entier

Lumière d'espoir



Licht der Hoffnung

Christus, Heil der Welt

Les vitraux modernes de l'église catholique

Die modernen Fenster der katholischen Kirche

Murten – Morat

Yvan Moscatelli • Thomas Perler

Fenster-Entwurf/Projet des vitraux:

Yvan Moscatelli, Wavre NE, 1983-1984

Fenster-Ausführung/Exécution des vitraux:

Werner Weyhe, Lausanne VD, 1984-1985

Fotografien/Photographies

Thomas Perler, Pfarrer/Curé, Murten-Morat FR, 2012

Broschürenlayout/Mise en page de la brochure :

Fabian Hucht, Pastoralassistent/Agent pastoral, Murten-Morat FR, 2012

**Commentaire de nos vitraux
proposé par l'artiste lui-même,
M. Yvan Moscatelli**

*Mit Deutungsversuch,
gestützt auf die Angaben des Künstlers,
von Thomas Perler, Pfarrer*

L'Amitié trinitaire

Lumière du soir se déversant à grands flots ...
Lumière divine de l'amour de Dieu
qui pénètre en notre monde obscur.

Amitié trinitaire et infinie du Tout-Puissant qui éclate à nos yeux,
à travers l'œuvre de la création et de la re-création.

Père, puissant et bienfaisant.
Fils, Seigneur et Frère. Christ vivant.
Esprit de Dieu, Souffle et source de vie.

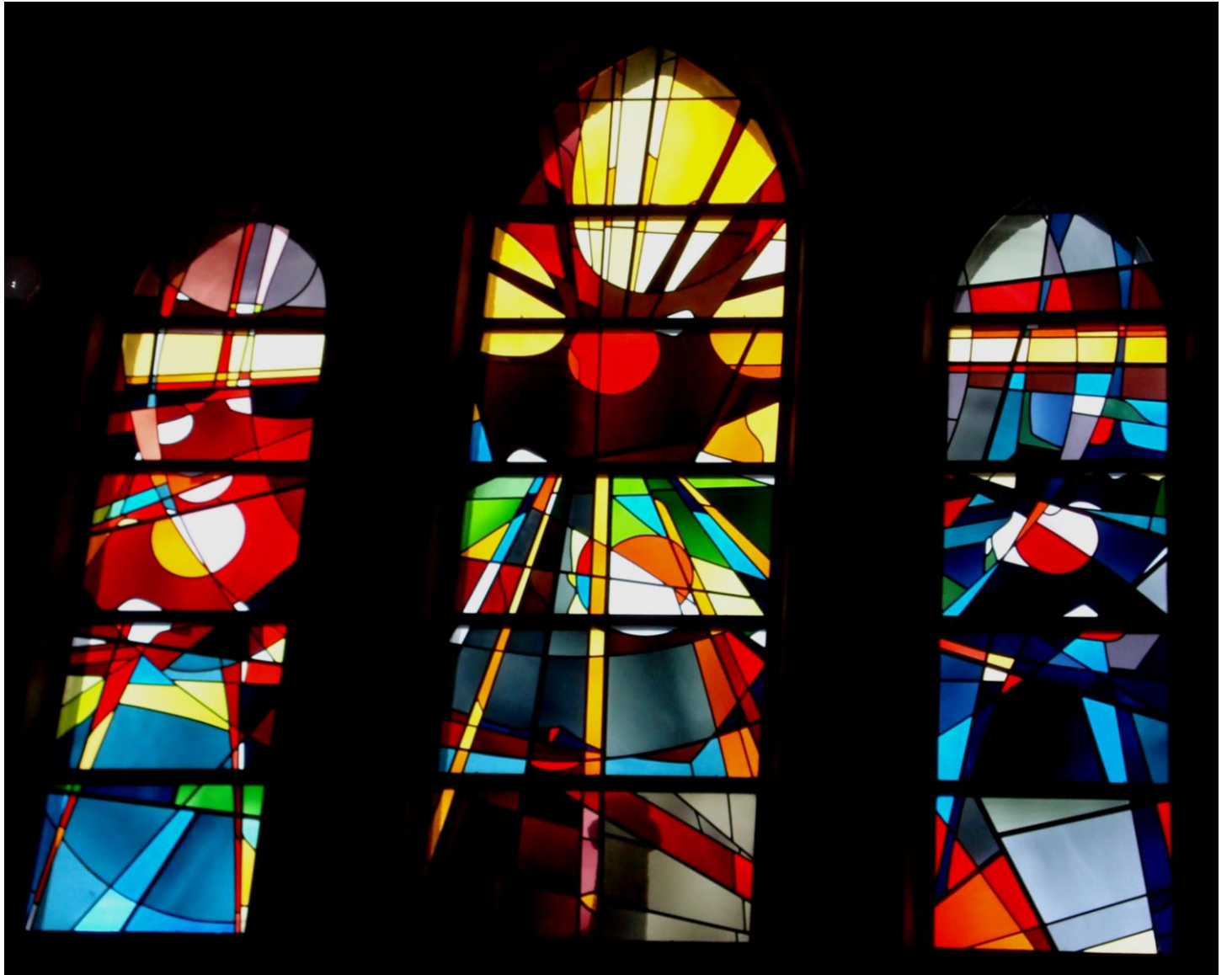
Intégration par cette création nouvelle à
l'accomplissement et à la plénitude de ma vie.

*Vitrail-tryptique à la composition formant un tout et
néanmoins nous signifiant le Père, le Fils, l'Esprit de Dieu.*

*Les parties supérieures nous éblouissent de la force
de l'amitié trinitaire et leurs rayons s'infiltrant
dans les surfaces plus « sombres » de notre existence terrienne.*

Strahlende Liebe des dreifaltigen Gottes

Abendlicht in Fülle strahlt majestätisch ins Kirchenschiff. Hell leuchtet es von oben und verdrängt das Dunkel unten. In der Mitte erscheint das Kreuz als Baum des Lebens, überstrahlt die drei Felder mit den Farben der Schöpfung und belebt alles im Freudenkleid der Erlösung. Darin kann man das Lied zum Lob des Erstgeborenen der neuen Schöpfung (Kol 1, 15ff), in Farben ausgedrückt, erkennen. Im südlichen Fensterteil dominiert das Rot, Feuer der Mittagssonne, Sinnbild des Neuen Testaments. Der nördliche Fensterteil wird vom Blau beherrscht und weist auf das Dunkel der Nacht und der Sünde hin; ein Hinweis auf das Alte Testament, das noch auf das Licht des Evangeliums Christi wartet. Das Ganze schildert den kosmischen Christus, das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, durch dessen Wort alles geschaffen wurde und der das All mit seinem Reichtum an Farben und Formen mit Herrlichkeit überstrahlt.



Les éléments : signes de Sa vie

Rouge de Feu clamant la Résurrection.
Bleu transparent d'Eau purificatrice.
Blanc et jaune claire d'air et de lumière.
Terre noire et grise, support de labeur.
Dons du Créateur.

*Vitrail-synthèse aux lignes de force constructrices.
Le feu de Pâques, l'eau source du Baptême, l'air souffle
de vie et la terre jouent d'équilibre en s'imbriquant les
uns dans les autres tel un édifice qui ne pourrait
exister sans l'apport de chacun.*

Die Urelemente: Zeichen seines Lebens

Da ist das Schwarz der Erde, die zu bebauen ist und für unsern Lebensunterhalt sorgt. Dann das Rot, Sinnbild der Liebe und des Feuers. Es erinnert an die Liebe des Schöpfers, der alle Dinge und alles Leben aus Liebe erschaffen hat. Es kann auch als Hinweis auf das Osterfeuer gedeutet werden, ein Zeichen der Hoffnung auf unvergängliches Leben. Im Blau des Wassers spiegelt sich der Himmel wieder, der uns bei der Taufe verheissen wird. (In zahlreichen Kirchen befand sich früher der Taufort in dieser Ecke.) Vielleicht deutet das Blau in Form eines aufgeblähten Segels das Wehen des Heiligen Geists an. In der oberen Hälfte des Fensters dominieren Gelb und Weiss, Sonnen- und Mondlicht. Gottes Herrlichkeit strahlt über allem, was er geschaffen hat.



Le Christ, nouveau Moïse

Que ce soit pour un peuple ou pour un homme,
le chemin vers la Vérité
est long et souvent périlleux.
Outre la montagne et le rocher,
les nuages et l'eau,
le tonnerre, les éclairs, le sang,
la colonne de feu,
la traversée du désert,
l'être humain doit affronter le plus ardu
des obstacles :
l'indifférence à Sa parole.
Alors seulement le Christ libérateur
nous conduira à la patrie du Père.

*Vitrail-escalier, vitrail-ascension parsemé de zones
obscurcs qui signifient : tentations, faiblesses, obstacles...
Mais Sa parole trouvée ou retrouvée nous
conduit toujours plus haut vers la lumière
et le soleil du premier matin dans la Terre promise.*

Christus, der neue Mose

Stufenartig geformte Felder in vorherrschend dunklen, blauen und gelben, teils auch roten Farbtönen gestalten dieses Fenster. Vielleicht deutet es den Abstieg des Mose vom Sinai zum Volk an, das unten ums goldene Kalb tanzt. In den dunklen Feldern des Fensters kann man die Erfahrungen des Auszugs aus Ägypten und der Wüstenwanderung des Volkes Israel erkennen: die Hindernisse, Gefahren und Versuchungen. Das Ganze gipfelt im roten/violetten Licht; könnte es nicht auf die Verklärung Jesu hinweisen? Nach der Verklärung umhüllt eine Wolke den Elija und den Mose, während Jesu der neue Mose, aus der Herrlichkeit tritt. Dieser führt aus der Sklaverei in die Freiheit, aus der Sorge in die Freude, aus der Trauer in die Feier, aus der Finsternis in das grosse Licht, aus der Knechtschaft in die Freiheit der Erlösten. Kurz: Christus ist der neue Mose, der das wandernde Gottesvolk von Stufe zu Stufe hinauf führt zu Gott; er wandelt Irdisches in festlich-gelbes Licht.



Le Christ, pain de vie

Dans les entrailles de la Terre,
le grain de blé se meurt
pour nous apporter le pain de l'Eucharistie.
Tel le Christ sur la Croix.
Le grain de raisin est foulé,
écrasé, pressé, broyé,
pour nous apporter le vin de l'Eucharistie.
Tel le Christ sur la Croix.
Oliviers... rosiers... lys...
Mille arbres, mille fruits.
Si nécessaires tant à notre vie spirituelle
qu'à celle de tous les jours.

*Vitrail-arbre de vie,
où toutes les couleurs de ces essences sont réunies :
verts des vignes et d'oliviers,
blanc de lys, roses,
jaunes des champs de blé, terre labourée
et vert tendre des jardins potagers.*

Christus das Brot des Lebens

Die Farben dieses Fensters verweisen auf die braunen Äcker, das Grün des wachsenden Getreides, das Blau des Wassers und das Weiss des Tages und der Wolken, das Rot der wärmenden Sonne und der Lebensenergie sowie auf das Gelb der reifenden Ähren hin.

Auffallend ist das Gelb im unteren Teil und im oberen Feld des Fensters. Deutet es nicht auf das Geheimnis hin: Das Weizenbrot der Erde wird gewandelt in das goldene und geistliche Lebensbrot: Christus? Er ist die Brücke, die von der Erde zum Himmel führt. Christus stillt unseren geistigen Hunger und stärkt uns mit dem Brot des Lebens auf unserem Weg.



Le Christ, nouveau David, Prince de la paix

Qu'il soit symbole,
compagnon de solitude,
agrément des yeux lors de nos promenades,
sauvage, domestique,
l'Animal nous rappelle, bien souvent,
ce que l'Être humain tend à oublier :
l'humilité dans la force.

*Vitrail-aurore du premier matin du monde.
Après les règnes minéral et végétal, le règne animal va recevoir,
par le miracle de la Création, l'Homme, et l'accompagnera
dans son évolution.*

*La composition aux lignes rythmées nous invite à considérer
à leur juste valeur les mille et une espèces animales.
Qu'ils vivent dans les eaux (tons bleus),
nichés dans leurs tanières (tons bruns et sombres),
qu'ils évoluent dans les airs, leurs yeux nous scrutent et nous jugent.*

Christus, der neue David, der Friedensfürst

Fenster mit Blick auf den Schöpfungsmorgen. Auf das Grün der Vegetation (im vorausgehenden Fenster) folgt die Erschaffung der Tierwelt in ihrer Vielfalt, angedeutet in den verschiedensten Formen und Farben: Vögel in der Luft, Tiere im Blau des Wassers, andere versteckt in der braunen Erde oder im Dunkel des Waldes, wieder andere als unsere Begleiter am hellen Tag. Das ist die in Harmonie geschaffene Welt Gottes, in die der Mensch hineingestellt ist. Ihm ist aufgetragen, für Frieden und Harmonie zu sorgen.

David hat ein Reich des Friedens errichtet, und Christus, der neue David, bringt der Menschheit den wahren Frieden. Der bleiche Mond im obersten Feld ist in der rotgoldenen Sonne aufgehoben. Christus, die wahre Sonne, verwandelt unsere Nacht in einen Tag ohne Ende; da herrscht der Friede Christi und verwirklicht das Reich Gottes als Reich des Friedens und der Liebe.



Le Christ, Lumière du monde

Conduis-nous, par Ta lumière,
à la vie éternelle.
Au rythme des lunes
nous suivrons Ta voie.
Nous sommes Ton peuple.
Guide-nous à travers
les incertitudes et les obstacles de la vie.
Que l'étoile de Noël nous éclaire
dans la joie telle une Lumière de fête,
dans la détresse comme un rayon d'espoir.

*Vitrail-phare-sécurisant pour les mortels que nous sommes
et bateaux flottants au gré des vents sur une mer en tempête.
Des plaisirs superficiels (partie inférieure du vitrail)
nous traversons les zones sombres des prises de
conscience essentielles pour embrasser du regard ce grand
soleil qui désormais nous guidera vers Son royaume.*

Christus, das Licht der Welt

Im unteren Teil des Fensters scheint es zu brodeln, Formen und Bleiruten sind wie im Widerstreit, dunkle und helle Farben prallen aufeinander. Tugenden und Leidenschaften, vergängliche Vergnügen, Unsicherheiten und Hindernisse sind vermischt mit Lichtblicken und Momenten der Hoffnung. Das ist die Situation des Menschen, der im Leben wie auf einem wogenden Meer hin und her geworfen wird. Darüber waltet der weisse Mond, das helle Nachtgestirn. An ihm orientiert sich der Schiffer in der Nacht; das gibt ihm Sicherheit. Der helle Mond ist aufgehoben im strahlenden Dunkelrot, in dem die aufgehende Sonne angedeutet wird. Sie ist Sinnbild Christi, der gesagt hat: „Ich bin das Licht der Welt“. Er zeigt uns den Weg durchs Leben und führt uns ins Himmelreich, in die Geborgenheit der Liebe Gottes, die alles überstrahlt und innern Frieden vermittelt.



La Délivrance

Névrose d'insatisfaction,
esclave d'impératifs d'une existence
précipitée, prisonnier, malade,
infirmes, souffrant, mourant.

Seul.

Symphonie de gris portant l'espoir
dans son noyau.

S'élevant vers l'aurore de la Résurrection.

Revivre... pour rencontrer l'être
meilleur qui est quelque part en nous.

*Vitrail sombre (et apparemment sourd), afin d'éviter
l'éblouissement, mais qui accompagnera le soleil couchant
dans sa course vers le soir. Je m'explique : lorsque le
soleil sera dans la partie rose (supérieure) du vitrail,
l'autel bénéficiera des tons rosés, ensuite il entrera
dans la partie plus sombre pour estomper les effets de
l'éblouissement, il terminera sa course, l'espace d'une
poignée de secondes, sur la partie aux jaunes chauds tel
un dernier rayon bienfaisant.*

Befreiung

Die Westfassade steht in der Richtung der untergehenden Sonne, wie sie im Fenster angedeutet ist. Dem entsprechen die dunklen Farbtöne in weiten Teilen des Fensters. In vielen gotischen Kathedralen befindet sich an der Westfassade eine Darstellung des letzten Gerichts, worüber der in Herrlichkeit wiederkehrende Christus als Pantokrator (Allherrscher) erscheint. So lässt sich der helle, rosafarbige obere Teil des Fensters als erlösender Hoffnungsblick in die letzte Zukunft deuten. Der Herr wird einst in Herrlichkeit wiederkommen als Befreier und Erlöser.

Unterhalb dieses Fensters befindet sich der Beichtstuhl; Ort des reumütigen Sünders, der im Dunkeln den Willen zur Umkehr und die Hoffnung auf Befreiung wie ein goldenes Kleinod in sich trägt.



Accueil et invitation à la Fête

L'hospitalité du Père miséricordieux
ne connaît pas de bornes.
Il nous a donné ce merveilleux pays où nous vivons.
Ses champs, son lac,
la chaleur humaine de ses habitants
sont une invitation au tourisme, à l'amitié,
à la fête dans Sa grâce.

*Vitrail-paysage qui nous invite
à courir dans les champs ensoleillés,
à la promenade régénératrice sur les vagues
de notre lac de Morat, à la rencontre avec Dieu
par le biais de la nature épanouie de l'été.*

*Car, en nous offrant ceci, Dieu ne vient-il pas à notre rencontre ?
Ne nous embrasse-t-il pas ?
Ne nous accueille,
ne nous conduit-il pas à sa table où il nous sert avec joie ?*

Willkommen zum Fest

Landschaft nannte unser Künstler dieses Fenster. Es lädt ein wohlwollend die stimmungreiche Gegend zu entdecken, mit ihrem herrlichen See, den grünen Wiesen und Wäldern, den fruchtbaren Äckern, Feldern und Gärten und den wundervollen Sonnen-Untergängen. Ist dies nicht wie ein Willkommensgruss und eine Einladung, hier den Schöpfer der Natur zu loben? Zahlreich kommen Menschen von überall hierher, um Ruhe zu finden, sich zu entspannen oder um Feste zu feiern. Wie die Landschaft, so farbenfroh ist auch das Leben, wenn man es feiern darf.

Wer die Kirche betritt und sich nach rechts wendet, fühlt sich von diesem Fenster angesprochen. Es lädt ein, mit allem, was das Herz bewegt, dankbar und froh vor den Herrn hinzutreten und das Gespräch mit ihm aufzunehmen.



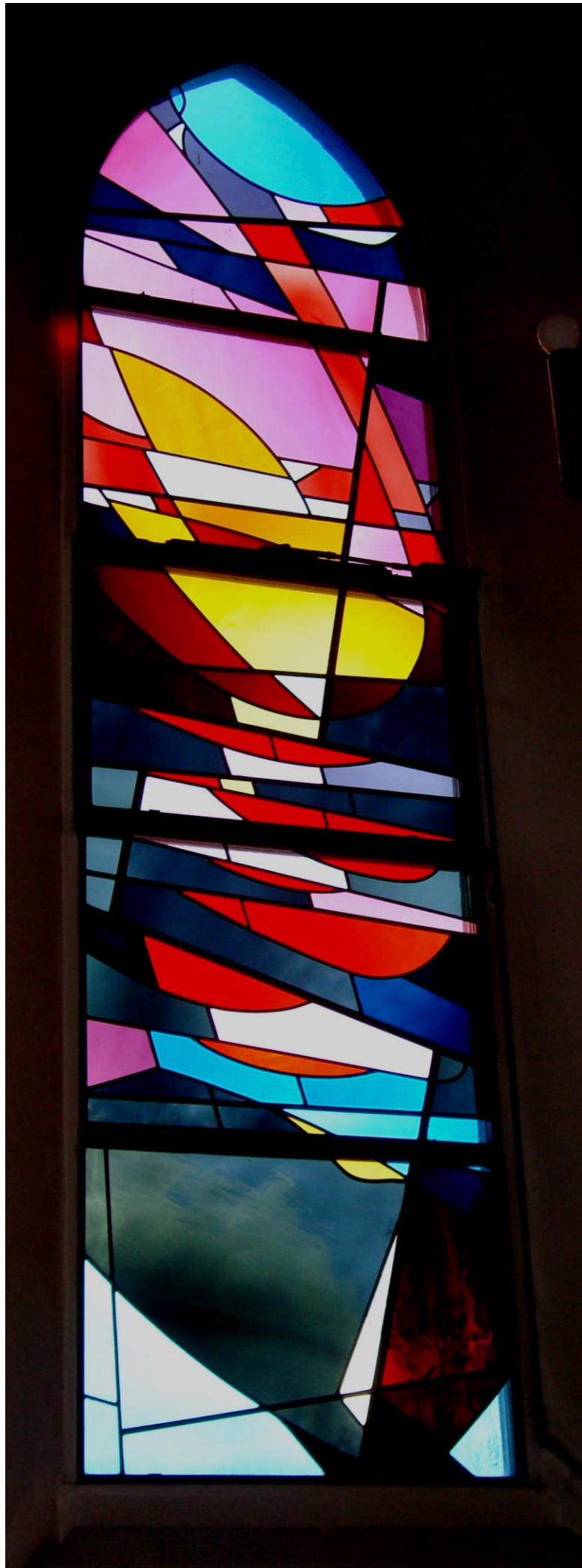
Le service du prochain

Grâce à Son amour.
L'homme devient capable d'aimer.
Mettons-nous donc au service
du petit, du faible.
Soignons les malades,
accueillons l'étranger désemparé,
nourrissons les affamés,
donnons à boire à ceux qui ont soif,
libérons les prisonniers,
vêtons les pauvres,
enterrons les morts,
assistons la veuve et l'orphelin.
Servons !
Dans la joie et l'altruisme.

*Vitrail sans lignes de force apparentes, mais suggérées.
Un mouvement d'élévation nous entraîne
vers le bleu ciel radieux de la joie de donner ;
en passant par l'étape,
combien importante où nous entourons dans un creux protecteur,
parfois et malgré les difficultés,
nos amis dans le besoin.*

Dienst am Nächsten

Im Blick dieses Fensters wandern die Augen von untern nach oben; mehr und mehr schwindet das Dunkel und löst sich auf im Tageslicht. Linien greifen ineinander, Formen schwingen von Seite zu Seite, himmelwärts. Herausragende starke Linien sind kaum zu erkennen, dennoch scheinen horizontale Linien auf; sie deuten den Dienst am Mitmenschen an. Dunkle Farben stellen die vielfältigen Nöte der Menschen dar und werden vom Rot der Nächstenliebe gemildert. Arme erfahren Hilfe, von Sorgen Gequälte finden Erleichterung Kranke, Einsame, Heimatlose, Gefangene finden Halt, Trost und mitmenschliche Unterstützung. Gottesdienst ist zugleich Dienst am Mitmenschen und der Dienst am Mitmenschen ist gleichsam Gottesdienst. Das wird hier in vielfältiger Weise sichtbar.



Œcuménisme, unité et paix

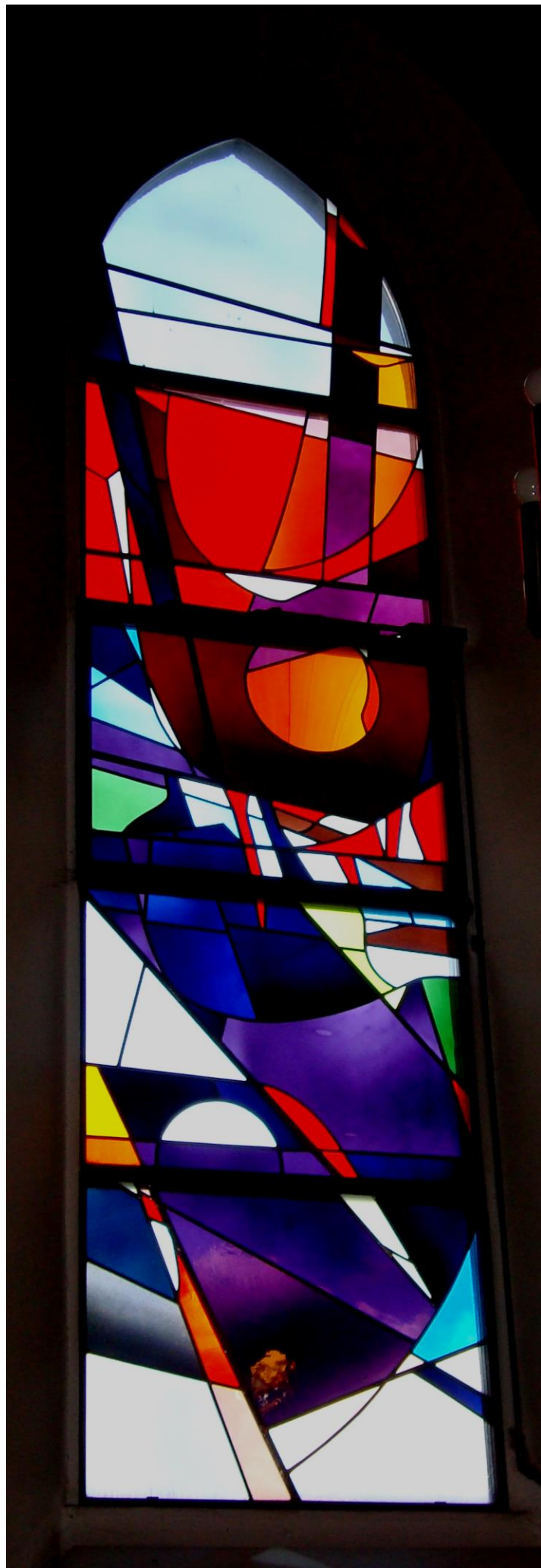
Dans ce monde qui se déchire,
 l'homme se trouve menacé de devenir
 de plus en plus seul.
 Pire : individualiste.
 Quiconque reprend espoir et sert dans
 l'esprit du Christ ne peut découvrir en
 Lui qu'amour et paix.
 Et la force de l'amour qui se dégage de
 Lui ne peut être détruite.
 De toute tendance, et avec nos vérités
 propres à chacun, louons Sa parole.

*Vitrail qui se veut de formes fortes et de couleurs vigoureuses
 afin de mieux signifier l'unité indissoluble.
 Formes et couleurs convergentes
 aussi vers le but (couleurs plus claires),
 d'une meilleure compréhension
 entre peuples, ethnies, cultures et religions différentes.*

Ökumene - Einheit und Frieden

Dunkelviolett beherrscht den unteren Teil dieses Fensters; die Farbe der Trauer über die Zerrissenheit und Spaltung der Christen. Stark hervortretende Formen und Farben im Fenster unterstreichen die Wichtigkeit des Anliegens der ökumenischen Bewegung. Ein goldfarbiger Globus im Mittelfeld zieht die Aufmerksamkeit auf sich: Liebe, Wahrheit, Glaube sind Beweggrund und Ziel der Ökumene. Kein anderes Fenster hat so viele farblose Flächen oben und unten wie dieses; soll es den Freiraum der noch verborgenen Wahrheit andeuten? Das obere Feld erscheint heller, Licht von oben tut Not, um unsern Verstand zu erhellen und unsere Herzen zu erwärmen. Kleine grüne Felder bestätigen die Hoffnung, die in der Ökumene steckt.

„Seid demütig, friedfertig und geduldig, ertragt einander in Liebe und bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch den Frieden, der euch zusammenhält“ (Eph 4,3).



Amen et Alléluia

Que la Fête soit !
Car Il est venu planter sa tente chez
nous. L'homme aimé de Dieu,
délivré, invité, accueilli,
a servi, a lutté pour l'unité,
a établi la paix.
Prenons, soutenus par l'Esprit Saint,
le chemin du Père
au milieu des vivants.

*Dans ce vitrail, tout est fête, joie, musique, danse, louanges.
Les rouges nous transportent
dans un tourbillon de réjouissances, de paix, de victoire.
La composition se veut aussi, par sa structure,
chemin du Père, chemin qui nous élève vers Lui,
tel un chant qui s'en va vers le ciel.*

Amen und Halleluja

Dieses Fenster zeugt von Feststimmung und ist Musik für die Augen; ein Lobgesang aus roten Farbtönen. Alles spricht von Fest und Freude. Es wirkt überwältigend und entrückt in einen Freudenrausch.

Rot, die Farbe der Liebe und des Feuers, ist in der liturgischen Gewandung die Farbe des Heiligen Geistes und erinnert an das Wort aus dem Römerbrief „Die Liebe Gottes ist ausgegossen in unsere Herzen durch den Heiligen Geist, der uns gegeben ist“. Rot ist auch das Blut; deshalb wird an Gedenktagen der Blutzeugen, wie auch am Palmsonntag und Karfreitag, die rote Farbe getragen. Die Vollendung der Liebe im Leben Jesu ist jedoch nicht der Tod, sondern die Auferstehung. Das unterstreicht auch die südöstliche Platzierung, die auf den Ostermorgen hinweist. In der Struktur des Fensters lassen sich Stufen erkennen, die wie ein Halleluja-Gesang aufsteigen zu Gott und zu einem pfingstlichen Jubel werden.

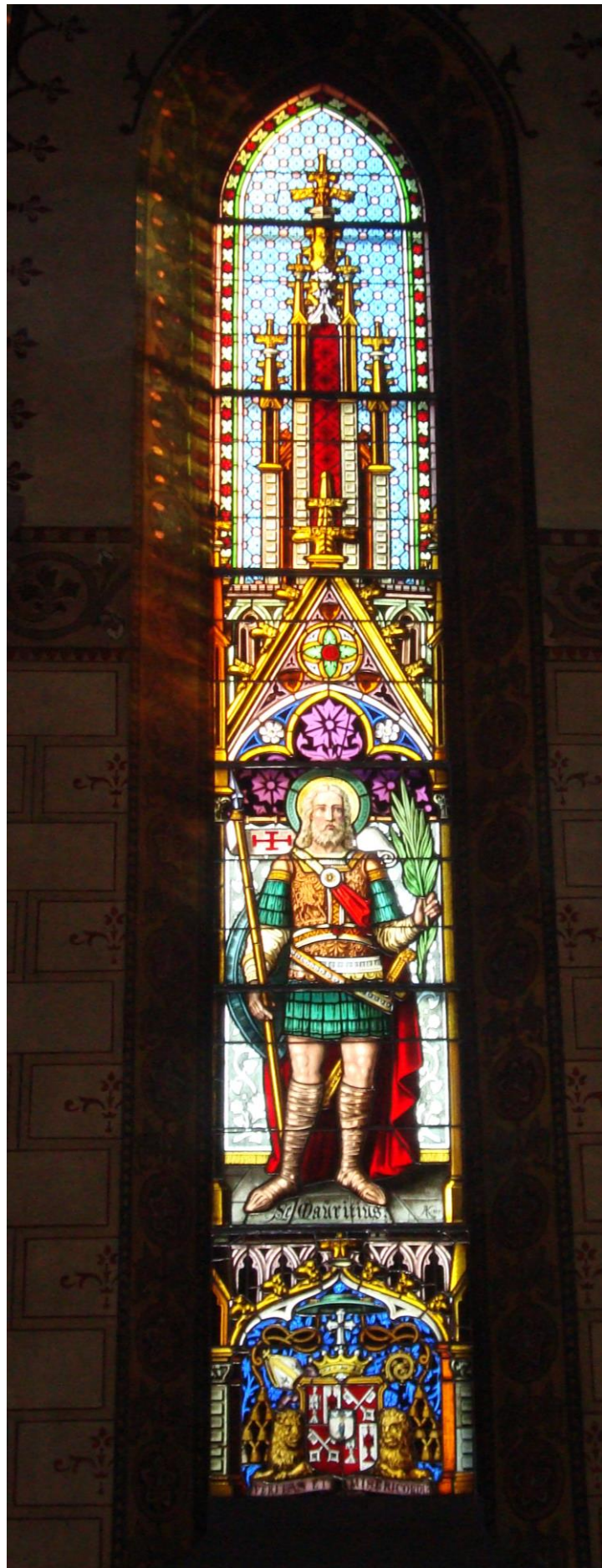
Das Fenster beleuchtet vor allem den Raum vor dem Tabernakel, den Ort der besonderen Gegenwart Jesu, und erinnert an den brennenden Dornbusch, aus dem Gott zu Mose sprach: Ich bin der Ich-bin-da (Ex 3, 14).





Medaillon im Turm („St. Thadaeus“)

Médaille dans le clocher (« St-Thaddée »)



**Chorfenster „St. Mauritius“
Vitrail du chœur « St-Maurice »**